



La littérature étrangère en 2de et 1ère

publié le 09/03/2009

Lycée Paul Guérin, Niort 24/11/08 et 19/02/09 — Documents exploités au cours du stage

Descriptif :

Lycée Paul Guérin, Niort 24/11/08 et 19/02/09 — Documents exploités au cours du stage

Relations entre auteurs et traducteurs

« La plaisanterie, note de l'auteur » par Milan Kundera, consultable sur Wikipédia ;

L'hommage rendu par David Lodge à ses traducteurs au début de *La vie en sourdine*, Rivages, 2008 (traduction de Maurice et Yvonne Couturier. Titre original : *Deaf sentence*).

Le statut du traducteur

► Entretien avec Mathieu Lortholary paru dans *Lire*, février 1997.

Préface de Jacques Chambon, traducteur de *Fahrenheit 45* (Folio SF, 1995).

Corpus d'articles sur le métier de traducteur

► « Traduire Homère », entretien avec Philippe Jaccottet, *Le Magazine littéraire* n°427 du 1er janvier 2004.

► « La vraie langue de Shakespeare », entretien avec Jean-Michel Déprats dans *Télérama* n° 2731 du 15 mai 2002.

► « Shakespeare à nu », par Marc Weitzmann, n° 340 du 29 mai au 4 juin 2002.

► « Chaos intégral », par Marc Weitzmann, dans *Les Inrockuptibles* n° 333 du 10 au 16 avril 2002.

► « Retour à Ulysse », « Traduire Joyce : un exercice d'admiration » dans *Le Magazine littéraire* n° 433 du 1er juillet 2004.

► « Portrait : le nouveau traducteur de Mark Twain », *Le Monde* 2, 12 juillet 2006.

Comparaison de traductions

► Shakespeare : *Hamlet*, Acte III, scène 1, 10 traductions

► Cervantès : *Don Quichotte*, l'incipit, 8 traductions

► Kafka : *La métamorphose*, incipit, 4 traductions

► Pessoa : *Le gardeur de troupeaux*, poème, 3 traductions

► Dante : Incipit de *La divine comédie*, 3 traductions

► Stevenson : *Dr Jekyll*, incipit, 2 traductions

► Tony Hillerman : *People of darkness*, incipit, 2 traductions

Littératures étrangères et intertextualité

Yeats : « When you are old »

Littératures étrangères et mouvements littéraires

► Le sonnet : poèmes de Pétrarque, Shakespeare et Gongora, Louise Labé, Du Bellay, Pétrarque et Camoes.

► Sur Rome : sonnets de Janus Vitalis, Du Bellay, Quevedo, Szarzyński et Castiglione

► Romantisme : extraits de Byron, Leopardi, Novalis et Wordsworth.